



# INTERNOVAS

Anno 06 – Mensual – ISSN 0103-8648

FEBRUARIO 1995 – Numero 32

## ***Bulletin informative de Interlingua in Brasil.***

### **Nove Quadernos**

UBI ha justo lanceate 2 nove quadernos, cuje Autor es Gilson Passos. Illos son: ***Interlingua, iste incognito, e Esque interlingua supervivera ?***, volumines 4 e 5 del serie – “Interlingua in Foco”. Cata quaderno costa R\$ 1.

Il es interessante observar le ultime libretto, que presenta un culmine del pensatas philosophic e argumentationes conclusive de iste autor, multissime differente del volumine 2, por exemplo, “Criticas contra le linguas planificate”.

Como nos sempre ha commentate, le lectura del libros de Alexander Gode von Aesch (Discussiones de Interlingua) adjuta nos a cambiar e ampliar le punctos de vista. Alora, on attende que tote iste serie va apparer in portugese ancora iste anno. Bon lectura !

### ***NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News Novosti Nyheter Nachrichten Noticias Notícies***



- Sur le Magazin PANORAMA 6/94 on lege que uno va construir le plus longe ponte del mundo. On oblidava citar le Ponte Rio-Niterói, que ha 13.800m e jam functiona ben plus de 20 annos. Illo passa trans le Baia de Guanabara, a Rio de Janeiro.
- A cata anno on debe reimplementar novemente le Scheda de Inscription del ADRESSARIO de INTERLINGUA. Le numero 8 va apparer in octobre.

Assi on habera tempore a inscriber le participantes del Conferentia International in Praga.

- Le position del anglese in Brasil cade. Ora le grande interesse es apprender espaniol, a causa del MERCOSUD (Mercato Commun del Cono Sud de America). Le governamentos statal del sud brasilian ha justo includite le apprentissage obligatori del espaniol (ultra le portugese) in le scholas basic e intermediari. Le governo federal decretava le inseniamento preferibile del espaniol ante le altere linguas estranier. In le pais vicin, como Argentina, Uruguay, Paraguay e Chile le infantes habera notiones de portugese.
- Per medio del MERCOSUD, milles de firmas brasilian ora se installa in Asunción, Buenos Aires, Montevideo e altere capitales. Qualque interpresas argentinian anque se installa in Brasil.
- Nos recipeva de un “trekkie” le sequente adresse: Sociedade Astronómica Star Trek, Caixa Postal 30787, 010151-970 São Paulo SP, a qui place iste serie de filmes de fiction scientific.
- Interessante le commento personal de Michael Powell, traductor professional, qui voluntariamente appoiava le rolo de interlingua como lingua-ponte durante le Conferentia Europee a Brussels, Belgica.
- In decembre le Presidentes del pais del 3 Americas se reuniva in Miami (SUA) pro tractar del formation de un Mercato Panamerican desde le anno 2005 a 2015.
- UBI jam lanceava su catalogo semestral, con multe materiales in/super interlingua.
- Reporto super le vita del habitantes in le Insula Timor Portugese ha justo apparite in le Magazin brasilian “Isto é”.
- Rafael H Scapin recipeva un communication computatorial de Paolo Castellina (Suisa) per medio del Internet. Castellina propone que

on crea un forum interlinguistic in Internet. Iste idea es excellente !

- A qui vole apprender interlingua per correspondentia, UBI ha un bon libro: CURSO POSTAL de INTERLINGUA, com explicationes in portugese.
- Frequentemente UBI invia a alcun personas e Representantes materiales in/super interlingua. Qualque interessatos nos devolve le materiales. Nos aclara le situation: Quando le materiales es jam duple o plurime, por favor, isto es pro diffunder plus e divulgar interlingua. Certemente vos ha amicos, parentes qui forsan se interessara re interlingua. Offere a ille/illa le foliettos. Le divulgation vos regratia!
- Prof. Euclides Bordignon peteva su sortita del Commission de Examines de Banca, a causa de su sanitate. UBI suggere que le Commission sia reducite a 2 altere membros: Profs. Waldson Pinheiro e Gilson Passos.
- INTERFUNDO: Donos monetari in reales: R.M. = R\$ 11, R.C. = R\$ 15, G.P. = R\$ 20. A omne donatores, multe gratias !

### **Le eclipse total de 3 novembre: Un phenomeno astronomic o message profunde ?**

- Un interview con Sr. Robin M. Edgar
- Richard Sorfleet, CANADA.

Le proxime eclipse solar total occurrera le 3 de novembre 1994 e essera visibile a gentes trans le parte central de America del Sud. Como on sape, isto es le resultado del passage del luna inter le Terra e le Sol in tal modo de obscurar completamente le Sol del vista terrestre. Multes de nos, totevia, es inconsciente del unicitate, del precision e del valuta symbolic de iste phenomeno celeste.

In le revista popular "National Geographic" de maio 1992, un eclipse solar esseva describe como "un coincidentia sin paralelo". Altere obras de referentia anque dice del "coincidentia" quando illos lo explica.

Inter qual coincidentias on pote dar le similaritate del grandor apparente del duo

corpores celestial, le visibilitate del corona solar solmente durante le eclipse total, isto occorre con le sol planeta que sustene le vita in nostre systema solar, le Terra ha le bon distantia del Sol pro sustener le vita como nos lo sape, e de plus le Luna es in le distantia correcte pro controllar le mareas del oceanos que es essential al vita super nostre planeta, le diametro del Sol es 400 vices plus grande de lo del Luna e 400 es un numero remarcabilemente par, e plus symbolicamente un eclipse total resimila un grande suco celestial. Le propheta Zacharia scribeva que "le oculo del Senior es super tote le Humanitate" [Zach. 9:1] Omne le grande religiones human parla similemente.

Desde le passato remote un eclipse del Sol representa le symbolismo del grande lucha inter le fortias del lumine e del tenebras. Le humanitate es assecurate per le passage del Luna inter le Terra e le Sol, que mesmo si le mal pare obliterar le ben vincera al fin. Assi esque il ha un message ci pro nos per coincidentia e esque illo es justo un altere meraviglia del universo ?

Le matino de 27 januario 1992 iste realisation del symbolismos e de su message profunde pro omnes veniva a Sr. Robin M. Edgar (35 annos) de Verdun, Québec.

Desde iste tempore ille labora pro promover le profunditate de iste phenomeno solar. Ille ha publicate bulletines, date lecturas e preparate material scribite e visual (su profession es photographo).

Un parte integral de su projecto concernente le message del eclipses solar es le promotion del "DIE DE CREATION" pro esser celebrate cata vice que occorre un eclipse del sol; un die quando omnes pote festar le unitate human sub le symbolo del grande oculo celeste que vide toto.

Sr Robin Edgar saluta omnes in America del pro le 3 de novembre 1994 e vole exprimer su felicitate que novas de su projecto arriva a vos per medio de interlingua.

### ***Le Fontana de Bandusia***

O fontana de Bandusia,  
Plus clar que le crystallo pur,  
Del dulce vino un fonte digne  
E del guirlandos floral.

Prende mi dono, un capretto,  
 Su testa con cornos nove gemmante;  
 Mesmo nunc promitte le amor,  
 - e le battalias anque.

Previsiones van: nam illo,  
 Le allegrissime un vice de su grege,  
 Post le alba de deman  
 Su sanguine tu frescor tingera.

Intoccate, incalefacite de Sirio  
 In su feroce hora, offere tu currente  
 Como un delectabile frigor  
 A boves per lor aratro fatigate  
 A al vagante bestial.

Quando le cavo, umbrate per le quercos in  
 supra,  
 Mi canto celebrara, ex ubi,  
 Tu cascada, garrulante, salta.

Q. Horatio Flacco  
 Traducite in interlingua per R. Sorfleet

### ***Linguas dominante in le Historia.***

Brasilia-DF, BRASIL (Ramiro B. de Castro)

Nos sape per le Historia que le greco esseva le lingua plus divulgata inter le nationes postea le creation del mundo hellenic per Alexander Magno. Nos anque ha studiate que le latino se rendeva le plus importante idioma del ancian cultura classic occidental.

Durante le Medioevo, a causa del influenza ecclesiastic, le latino continuava a esser le lingua franca. Ab illo descende multe linguas moderne. Le italiano, durante le Renascentia, se faceva le idioma plus cognoscite, a causa del commercio, del arte e del musica, principalmente per le citates Genova e Venetia.

Durante le epocha del Grande Discopertas Maritime, le portugese deveniva le plus cognite idioma. Postea, le economia lusitane cadeva in le mercato mundial. Allora, le castilliano passava al rango del plus usate lingua in le mundo, proque Espania possedeva extense dominios ultramarin.

Le cadita del imperio hispanic facilisava a Nederland dominar le plus importante postos commercial del mundo. Como reflexo, le hollandese se rendeva um breve lingua franca.

Rapidemente le imperio nederlandese cadeva. In Europa occorreva le Revolution Francese. Tunc, le francese esseva le secunde lingua del personas "culte". Il anque occorreva le revolution industrial in Anglaterra.

Actualmente on studia plus angese in le Occidente e chinese in Oriente. Durante le secunde guerra mundial, quando le nazistas pareva dominar le mundo, multe homines studiava le germano. Posteriormente, iste interesse diminueva.

Evidentemente, quando un pais non influe verso altere, su lingua perde importantia. Hodie, a causa del influenza statounitese, existe personas qui pensa esser le angloamericano le lingua franca. Si iste personas viveva in Europa del Est durante le influenza sovietic, allora, illes vermente credera que le lingua mundial solo poterea esser le russo.

Un analyse rational nos proba que jammais un idioma national sera acceptate como international per le altere populos e nationes. Le solution possibile es le adoption de un lingua auxiliar neutral como interlingua.

### **CARNEVAL**

Natal-RN, BRASIL [Waldson Pinheiro]



Rio – parada nocturne del "scholas de samba".

Le origines del carneval remonta al tempores del ancian Roma, un periodo de tres dies nefaste, antecedente le anno nove roman. Secundo le tradition latin, le mundo allora se rendeva un chaos a esser reconstruite. Le festas misceva le saturnalias con rituales dionysiac.





Salvador-BA. Dansas stratal con rhythmo african

Le Christianismo probava cambiar iste characteristics carnelesc pagan, que deveniva un curte periodo de gaudimento moderate ante un longe quaresima de precarias, jejunos e penitencias.

Posteriormente le colonisatores portugese apportava iste traditiones a Brasil, ubi le carnaval se misceva al dansas e amusementos indigene e african.

Le festas carnelesc commencia in un sabbato e continua per dominica, lunedì e martedì usque le aurora del mercuridi del cineres. Il es un tempore de folle allegressa inter mascas e costumes de phantasia, toto accompagniate per instrumentos musical typic e rhythmos hallucinante, que plena le stratas durante le dies e le clubs de nocte.



Recife-PE – parada stratal del "gallo"

Modernemente le carnaval brasilian ha devenite un grande attraction touristic. Rio de Janeiro presenta le plus famose spectaculo del pais, con le meraviliose paradas de su "scholas de samba".

Salvador, capital del Stato Bahia, es un altere centro carnelesc, de inspiration african.

In le Stato Pernambuco, le citates gemine Recife e Olinda ostenta un carnaval differente, basate sur un ric folklore regional, sub le rhythmo del "frevo".



Olinda –PE, famose puppas gigante

Il ha tote un genero de musica de carnaval con parolas satyric o burlesc proprie pro iste periodo, anque appellate Regno de Momus.

### Haiku o Haikai

Per Magda Lugon Arantes, traducite e synthetisate in interlingua per Gilson Passos. Vitória-ES, BRASIL.

Le Haiku o Haikai es un sorta de verso japonese notabile pro su synthetismo e su poter de suggestibilitate. Illo presenta un par de imagines contrastante, un suggerente tempore e loco, e le altere vivide, sed instantanee al observation del poeta, que, in conjuncto, evoca energia e emotion. Le poeta connecte le imagines, sed lassa le synthese de duo imagines pro que le lector los percipe

BASHO, pseudonyme de Matsuo Munefusa, esseva un monacho buddhista qui habeva se dedicate de corpore e anima al Haiku-Renga. Ille semper comencia su Haiku como un forma poetic, lo que esseva antea un joco litterari. Ille es considerate le prominente poeta japonese pro su sensibilitate e particularmente notate in su obra – Oku-no-Hosomichi [Le Strata Stricte al Nord Profunde]. Ecce un poema sue:

Ecce le ponte pensile  
Es quiete con uncinos ....  
Vitas nasce prendite.

Altere tres plus famose poetas japonese a aquelle epocha esseva Kobayashi Issa [1763-

1827], qui retirava su thema poetic ex le vita bucolic, utilisante subjectos comic in varietate de formas que floresceva durante le periodo EDO del litteratura japonese.

# haikai

Yosa Buson [1716-1783] plus intellectual, annunciava que le Haiku nunquam debe esser de maniera de dicer le maximo con un minimo, ma dicer le sufficiente con le numero satisfactori de syllabas: Masuola Shiki [1867-1902] es le innovator per excellentia e le creator del termino HAIKU [HAIkai + HokKU], e le poema ora recognite como litteratura es definitivemente disligate del Renga.

Le imagine precise e concise del Haiku influentiava le poesia occidental del seculo XX, cognite como Imagismo o Symbolismo. Es de ille iste famose verso:

Reflectite sur le folios nove  
Que coperi tote le montania  
Ah ! le sol del matino.

Innumerabile poetas haikuista, tales como João Rodrigues, Pierre Lotio, Osorio Dutra, Wenceslau Moraes, Esra Proud, Suzuki, Allan Watts, Haroldo Campos, Lyad de Almeida, Marien Calixte, Evandro Moreira, Elviro de Freitas e alteres. Il es de Elviro de Freitas le sequente Haiku:

Io lege, in le abandono,  
Tu litteras, folios morte  
Cadente in le autumnno.

Al momento actual, il ha gruppos moderne de haikaistas, qui imite syllabation, nam lo que es importante in le Haikai es que illo sia complete, satisfactori. Haiku es, supertoto, un canto de amor del poeta pro su proprie corde. E assi illo es un canto de dolor e un canto de pace.



Il esseva Guilherme de Almeida, le preclar poeta lusitan de – NOS – qui dava sonorisation al Haiku, rimante le ultime parola del prime verso con le ultime parola del secunde verso. Il esseva le plus bon su iniciativa proque le occidentales critica multo, principalmente le lusitanos e lor descendentes, le manco de rima in le canto oriental, lo que les semblava insipide, habituate al grande poemas epic e al arte de rimas ric. Ecce un Haiku [con metrica 5-7-5] al stulo Guilhermian:

Hiberno se face  
Oh ! Vento, audi mi lamento  
In cantos de pace.

Dra. Magda R Lugon Arantes, Judice e Poetessa, deveniva specialista in iste sorta de verso japonese, le Haiku. Illa es le autora del operas "Os Limites do Reino" [Le Limites del Regno] e "A Pequena Flor" [Le Parve Flor], ambes in lingua portugese, iste ultimo anque ja traducite in francese e japonese.

A sequer, nos da alcun de su versos, que nos traduceva ab le portugese in interlingua, extrahite ex le libro – Os Limites do Reino -. Ecce illos:

Io ja non vide plus  
Le limites del regno  
Io discoperi le pace.

Il ha multe anseres:  
In le aer echoa critos  
Spaventante le pace.

Le vento basia  
Intimemente le folio  
Cadite o non.

Libere poeta,  
Traduce le universo  
Al polyglottos.

Sapor de adeo:



Oh ! Naves partiente ...  
Mozart plorante ....

Proque le luna  
Es plen de gratia  
Ave Maria.

Guttas de Sol solmente  
Basia radios de pluvia  
Dum le primavera.

Ancora le barca:  
Le vita cuna levemente  
Le cuna del mar.

Hasta le passo:  
Le pluvia curre ante  
Le avetto.

Poeta plen,  
Duce le universo !  
Transito libere !

Le pluvia molia  
Tote le arena del mar ...  
Illo imita le unda !

Io curre in le campo  
Prendite al pedes le catena  
De pensamentos.

### **Arbores jurassic de chocolate in Australia.**

Richard Sorfleet, CANADA.

Scientistas ha trovate le ver Parco Jurassic a 200 km west de Sydney, Australia in un parte quasi inaccessible del Parco National de Wollemi inter le Montanias Blau, ubi cresce 39 pinos prehistoric.

Iste arbores non esseva jammais vidite desde le fin del epocha jurassic, es inter 40 e 210m de altor, e alicunos ha un largor de plus de 3m. Illos es coperite de brancas como ceroce filices, e lor cortice brun es multo nodose, dante lo le aere de chocolate spisse.



On jam ha comenciate a facer crescer nove arbores in le laboratorio pro propagar le specie de nove. Le arbores le plus proxime a los de Wollemi moriva plus de 150 millones de annos retro al fin del periodo jurassic.



Le Ministro responsabile pro le ambiente del Stato Nove Galles del Sud, Sr Chris Hartcher decideva que le arbores, essente le coniferes e discoperite durante Natal, serea le nove Arbore de Natal Australian.

### **CERTIFICADOS**

Como já noticiado na INTERNOVAS passada, durante a 5ª COBINTER foi realizado o EXAME DE BANCA, funcionando como Examinador o Prof. Gilson Passos, de Vitória-ES.

Quatro candidatos se inscreveram, fizeram o teste e conseguiram aprovação. Por isso fazem jus ao recebimento do Certificado.



Quanto a isto a UBI já enviou aos membros da Comissão um modelo-proposta e aguarda que eles se manifestem para poder imprimi-los e mandá-los aos respectivos alunos.

Você, interessado, fique sabendo que a próxima Conferência será em João Pessoa-PB, julho de 96. Lá você poderá fazer o Exame para o Nível Básico. Provavelmente também haverá o Teste para o Nível Intermediário.

### ***Semideos spatial in America precolumbian***

Fonte: Grandes Enigmas da Humanidade, Luiz Carlos Lisboa  
Traduction: Ramiro Castro

Le Mayas raconta per legendas que un certe die (secundo le archeologos isto occurreva in le anno 94 a.C.) arrivava a Waxaktum grande citate del peninsula Yukatan, un homine venite ex le "Terra del Sol nascente". Ille vestiva un longe mantello blanc e habeva un barba blanc, lo que surprisava le nativos. Le mayas le appellava – Kukulcan (o Quetzalkoatl conforme le Toltekas) e se admirava de su cognoscentias e bontate.

Illes apprendeva con le "visitante" a fusionar metales, cultivar cereales, fabricar instrumentos agricole e contar le tempore per medio de calendarios basate in le stellas – le Rocca de Tizok, base del calendario.



Le cognoscentias esseva ministrade pauco a pauco e fornite a qualche homines seligite per le "semideo" qui les faceva sacerdotes. Conforme le inscriptiones, Kukulcan succedeva producer spicas de mais cuje mesura era 1,60m.

Experientias recente per le scientistas sovietic con auxilio de isotopos radioactive succedeva mais e altere productos agricole de enorme grandor.

Un altere miraculo facite per le "semideo" esseva le fabrication de lino e textiles in colores belle que non perdeva plus le vivacitate.



Un die Kukulcan partiva, ille peteva al nativos non acompanhar le e ... desapareva in le foreste e promitteva retornar ... le mayas plorava.

Postea Quetzalkoatl faceva le mesme cosa in altere urbes: Tchelula, Mayapan e Tchitchenitza. Le inscriptiones dice que Kukulcan iva verso le mar, ubi ardeva in flammis. Su corde es le stella del matino, lo que significa pro qualunos que le visitante habeva venite ex spatio, forsan ab Venus, le "Stella Matinal".

### ***Un barca "magic"***

In le Andes un persona simile appareva. Un die sur le Laco Titikaka, inter Peru e Bolivia veniva un homine alte, blanc, con grande barba sur le visage, accompagnate per un femina e un baston magic in le manos.

Le indigenas quitchuas e aymaras le nominava – Manko Kapak o Virakotcha. Ille esseva le plus sage del homines, e ibi fundava circa 100 nove villages, governava le ancestres del incas, tchimus, bobitchas, nazcas etc, e inseniava le mesme cognoscentias que "Quetzalkoatl" al toltekas.

Su sposa Mamautchik o Mama-Oele, succedeva pacificar le tribos barbare. Illa inseniava le feminas a travaliar le agricultura, a facer vestimentos e artesaneria con folios, flores e textiles.





Manko Kapac surgeva in 1.021 a.C. e dispaveva 40 annos postea. Ille esseva auster, vegetarian e governava severemente; puniva con rigor les qui occideva e robava.

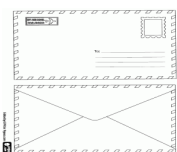
Ille fundava Cuzco (umbilico) le capital posterior del Imperio Incaic, ubi secundo le legenda ille partiva in su barca magic brillante como le sol, que poteva illuminar dum nocte tote le Laco Titicaca.

Iste semideo del spatio inseniava anque que le astros del celo esseva habitate per homines como ille. "Le mundo le plus alte es habitate per un sol esser, qui se appella Hunab".

Tote iste populos recipeva iste "visitantes spacial" e credeva que un die ille retornarea.

E il esseva justemente isto lo que occurreva quando le hispanicos arrivava. Le indigenas les acceptava multo ben a causa que illes pensava tractar se de gentes inviate per Virakotcha, Kukulcan, Quetzalkoatl e Manko Kapak. Tosto e brevissime veniva le complete disillusion e deception.

Le conquistores espaniol vermente non esseva "semideos celestial" ma "phantasmas del submundos infernal" avide de oro, sanguine e destruction.



### **Correspondentias:**

- **Richard Sorfleet** [Québec/CANADA] 16 januario

"Io ha inviate tu lettera a un juvene professor de anglese in Portugal. Si ille responde, io le inviara copias del material que tu me ha fornite "em português". Ille habita in Villa Real. Djaffar Cherif, le algeriano, era multo contente de vider su articulo in PANORAMA."

- **Piet Cleij** [Bilthoven/NEDERLAND] 22 januario  
"Le Conferentia International de Interlingua 1995 organisate del UMI va haber loco in Praga, le belle capital tchec, durante le septimana de 5-12 de agosto."
- **Carlos Henrique** [Salvador-BA/BRASIL] 22 januario  
"Io spera que toto sia ben ! Io vole regratiar te un vice plus pro le agradabile e meraviliose albergo. Ben, io scribeva un micre articulo e anque faceva un traduction de iste poema. Va annexe anque le texto "le lingua in le linguas" in esp-to."
- **Newton Julio** [Monteiro Lobato-SP/BRASIL] 30 januario  
"Sou muito grato pela sua pronta resposta a respeito do endereço da Turquia. Solicito informações sobre o desenvolvimento da interlingua na Ásia."
- **Rui Mariano** [Alfenas-MG/BRASIL] 16 januario  
"Recebi os 6 exemplares da Breve Gramática de Interlingua. Recebi Internovas-30 e também a Revista Panorama que aliás, trouxe boas notícias referentes a muitos livros prestes a serem publicados."
- **Gilson Passos** [Vitória-ES/BRASIL] 2 februario  
"Conforme nostre conversation personal io annexa a iste lettera le Circular e un nove contribution al bulletin Internovas."
- **Rafael Scapin** [Descalvado-SP/BRASIL] 3 februario  
"Fico muito feliz por ser um Representante da UBI aqui em Descalvado. Tenha certeza que farei o melhor possível. Gostei muito da etiqueta – Interlingua, le latino moderne."
- **Jiri Proskovec** [Dortmund/GERMANIA] 2 februario  
"Koran dankon por via letero em interlingua. Mi bone povis kompreni



vian leteron en interlingua, tamen, mi ne parolas ghin kaj pro tio mi respondas en esp-to.”

- **Bent Andersen** [Odense/DANMARK] 5 februário  
 “Multe gratias pro le Adressario. Non crede que le facto que io non me ha inscribite in le Adressario de Interlingua significa que io non apprecia iste iniciativa. Illo es un iniciativa multo laudabile, e tu realisation e execution de illo es excellentissime ! Io spera que le 5-te Cobinter esseva un evento successose e fructuose.”
- **Francisco C. Neto** [niterói-RJ/BRASIL] 10 februário  
 “Recebi a revista Panorama, Internovas-31 e o Catálogo. Como estou interessado em conhecer a interlíngua, estou enviando minha ficha de inscrição e pedido de livros.”
- **Richard Sorfleet** [Québec/CANADA] 11 februário  
 “Le hiberno retornava iste septimana con le grande vengiantia comenciante le tempestates de vento dominica passate e le temperaturas postea usque a -52°C. Le tempore se ha meliorate ora un pouco. V.C. ha recipite un lettera de R.H.S. ubi ille discuteva le uso de programmas de computadores. Io recipeva un lettera de um juvene professor de anglese in Portugal. In mi responsa io includeva un Panorama e un copia del vocabulario de base que tu habeva preparate.”
- **Ferenc Jeszenszky** [Budapest/HUNGARIA] 9 februário  
 “Multissime gratias pro le novas que io obtene regularmente. Il es semper un grande gaudio apprender que interlingua expande anque in vostre continente ... Con gratias e salutes multo cordial.”

### **Adressário de Interlingua – Atenção !!**

Conforme já foi avisado, o Adressário de Interlingua aparece anualmente, assim que se faz necessário a renovação ou exclusão dos inscritos.

Este ano, o Adressário tem a data-limite de 30 DE SETEMBRO. Até esta data, todos os inscritos devem confirmar suas inscrições, alterar dados ou solicitar sua exclusão.

Já neste número da INTERNOVAS, estamos enviando a todos a Ficha de Inscrição [Scheda de Inscription], que é gratuita.

O Adressário NÃO é somente um catálogo com endereços de correspondentes; ele também é um guia onde os usuários podem albergar outros interlinguistas, conforme consentimento recíproco.

Todavia, o inscrito não é obrigado a corresponder-se nem a albergar ninguém. Neste caso, deve-se simplesmente omitir o preenchimento desses dados.

Se precisar de mais fichas, favor tirar fotocópias. Aqueles que não confirmarem suas inscrições até o prazo estabelecido estão automaticamente excluídos do próximo Adressário.

### **Super Expedition Postal**

INTERNOVAS es ora mensual ! A causa de isto nos solo pote inviar lo stricteamente pro abonatos. Regrettabilemente nos anque ha stoppate le invios al Europa Oriental.

Nos continuara facer intercambio con le Associationes que ha bulletines e los cambia com le Internovas, o responde regularmente nostre invios, como Canada, SUA, Chile, Svedia, Danmark, Nederland, Francia, Grande Britannia, Italia e Germania.

### **Interlingua in le Commercio**

Nostre Associato Senior Newton Julio, habitante in le interior del Stato São Paulo besonia contactar firmas e interpresas que utiliza interlingua, ultra lor linguas national.

Ille ha un micre firma de exportation de mercantias e se propone a facer iste nove experientia. Qui pote adjutar le, por favor, scribe al adresse infra?

Sr. Newton Menezes Julio  
 Rua Abilio Pereira Dias, nº 251  
 12250-000 Monteiro Lobato-SP, BRASIL.  
 Tel: (0123) 79-1345.

## **U B I – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

### **Diretoria:**

**PRESIDENTE** [Ramiro B de Castro]  
**SECRETÁRIO** [Geraldo Leite]  
**TESOUREIRO** [Paulo Silva].

### **PATRONOS:**

**Prof. Waldson Pinheiro** (Natal-RN).  
**Prof. Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS)  
**Prof. Gilson Passos** (Vitória-ES).

### **Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante **estadual, municipal, local e regional**.

#### Brasília-DF

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
 caixa postal 02-0178  
 70001-970 Brasilia-DF,  
 Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

#### Ceará-CE

Paulo Amorim Cardoso (emérito)  
 Caixa postal 12162  
 80021-970 Fortaleza-CE  
 Telephono: 085 243-1744.

#### Espírito Santo - ES

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
 Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
 29060 Vitória – ES  
 Telephono: (027) 225-6532

#### Joinville-SC

Laércio Beckhauser (promotor de eventos)  
 Rua Roberto Koch 36  
 89201-720 Joinville-SC.

#### Rio Grande do Norte-RN

Waldson Pinheiro (emérito)  
 Rua Coronel Santos 212  
 [Lagoa Nova]  
 59075-190 Natal-RN  
 Tel (084) 231-1068.

#### Rio Grande do Sul-RS

Euclides Bordignon (professor emerite)  
 Caixa postal 241  
 99001 – Passo Fundo –RS.  
 Telephono: (054) 313-3451.

#### Roraima-RR

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)  
 Caixa Postal 61  
 69300-970 Boa Vista – RR  
 Tel: (095) 224-2301.

#### Salvador-BA

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
 Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
 40280-070 Salvador – BA  
 Tel: (071) 358-5877.

#### Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

### ***Que é interlândia ?***

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlândia é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

### **COBINTER:**

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem anualmente em janeiro (anteriormente eram no mês de julho). Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.

### **INTERNOVAS**

Informativo oficial del UBI.  
Fundate in januario 1990.

#### Redaction:

União Brasileira de Interlingua  
Caixa postal 9678  
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

#### Abonamento Annual:

Brasil:

- efectivo ..... R\$ 4

- honorario R\$ 40
- patrono R\$ 20
- Studierende R\$ 2
- Parente R\$ 2
- Special - nihil [offere servicio al UBI]

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, e Australia US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:

CEF – Caixa Econômica Federal  
Agência 2301-9  
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)  
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Le Redaction recipe articulos e contributiones. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directorio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

#### ANNUNCIOS:

- 1 pagina R\$ 10
- ½ pagina R\$ 8
- ¼ pagina R\$ 5
- 1/8 pagina R\$ 2

Quantitate: 150 exemplares.